





專載

日本的謎底  
JAPAN UNDER MACARTHUR

By Woo Kyatang (吳嘉棠著)  
(A reprint of a series of articles from the Shanghai Evening Post and Mercury)

The danger of a communized Japan has by no means escaped SCAP's attention. The present economic policy of SCAP is probably propelled mainly with a view to averting a structural economic breakdown on which communism thrives. It is on this primary thesis that a land reform program (which China may well lift bodily), an increase in food imports and assistance, a gradual revival of trade and an upward revision of productive level are being put carefully into effect. Apparently SCAP believes that these are the best and the only ways of combating the threat of communism in Japan.

日本赤化的危機，盟軍並不等閑視之。其對日經濟政策，就是使日本經濟的崩潰，不為共產黨乘虛而入。例如土地改革，增加糧食進口，逐漸恢復對外貿易，以及增加生產水準等，無一不在其計劃之中。盟軍認為，這是抵抗共產主義對日威脅的唯一辦法。

The world Communists are probably the first to realize the direction and aim of SCAP's policy trend. They know too well that the attempt to lift Japan from a beggar nation class is not aimed at reviving Japanese industries and military machine but to combat communism. This clash of interest between the Kremlin and the non-Communist nations caused the Communists, I think, to launch their powerful propaganda campaign in China and elsewhere.

惟有共產黨，對於盟軍的經濟政策，真能深知其目的何在，於是千方百計，在中國從事大規模的宣傳運動，想造成中國人民的錯覺，由職業學生和少數持別居心者，反美扶日運動，變為一般國民真正的

科學新聞二則

新止痛藥  
Non Hypnotic Pain Killer

London.—A new effective pain killer which has no hypnotic effects has been discovered by British doctors. The new drug is called C.B. XI and is made up of diphenylmorpho—Hnophetan and hydrochloride.

英國醫學博士發明一種無催眠性之止痛藥，名「C.B. XI」此藥由四種藥製成。

Experiments were conducted on 18 patients suffering from pain of various kinds. Taken by mouth, 20 milligrams of the drug produced analgesia in twenty to thirty minutes, and when the pain was not severe, lasted for three to four hours. When the pain was more severe, the dose required was higher. No hypnotic effects were felt. Intramuscular injection of C.B. XI produced relief of pain in ten to fifteen minutes, an effect which lasted two to three hours and very little depressant action was evident.

曾試用此藥受各種疼痛之病人十八名。此藥口服二十克即能於三十分鐘內使疼痛減輕，如非劇痛，此藥能持久三四小時，若疼痛劇烈，則需較大之量，然仍不引起催眠之影響。「C.B. XI」之皮下注射，則能於十分鐘內止痛，支持二至三小時，且甚少引起官能活動之現象。

Preliminary study thus suggests that C.B. XI is a potent analgesic comparing favourably with Physopentone and is apparently more active than Pethidine under conditions of experiment.

初步研究顯示「C.B. XI」為一有效之止痛藥，堪與「飛洗不痛」止痛藥媲美，或甚至較「貝息寧」更有力。

Research is being carried on at the clinical laboratory of the Royal Infirmary, Edinburgh.

關於此新藥之研究工作刻正於愛丁堡皇家醫院之診療室進行中。

特製盤尼西林可保藏三四年之久  
Improved Method of Preparing Penicillin For Hot Climates

London.—An ideal preparation of penicillin for the tropics is one of the most interesting exhibits at the Chemists Exhibition, opened in London today. It is a product of the I.C.I. Research Division, produced exclusively in Britain. The new product is potassium salt of penicillin which keeps for three or four years even in the tropics. Potassium salt of penicillin has only been introduced to the medical profession for two or three weeks.

(美國新聞處倫敦電)今日在倫敦開幕之化學展覽會中，供熱帶使用之特製盤尼西林最為觀衆所注意。此種盤尼西林為英國卜內門化學公司特製之品。此藥為鹽酸盤尼西林，即在熱帶亦可保藏三四年之久。該藥問世以來僅有二三星期云。

is not much chance of competition for Japanese products abroad for very long time to come. The economic revival and competition take set forth to worry the Chinese merchants.

在東京的售價要美金七元，但在上海只售美金五元即可買到。要日貨廉價，銷路不可能，試想怎能與其他的國

家貨物競爭呢？

Gen. Shang Chen, head of the Chinese Mission, who is a mighty savvy man on the Japanese situation, told me that he doesn't think that there is any factual basis in the talk that the Japanese economy will ever gain the proportions of a threat in trade and in its military potentials for the next two decades. His observation is partly based on the conclusions I reached and outlined in the foregoing, but in addition he has another very important basis for his remark.

我國代表團團長將軍，也和我抱同一見解，不信日本經濟復甦即足以構成對中美兩國威脅。

(To be Continued 未完)

協以電話發凡  
助便話以生接  
感究一護二向  
事報送本  
關五之訂  
要意報諸  
本敬知等君  
社希啟事  
啟社立事，如  
以務有

中國農民銀行  
辦理全政府  
辦理中央銀行  
辦理外幣兌換  
辦理匯兌業務  
辦理儲蓄存款  
辦理保險業務  
辦理信託業務  
辦理倉庫業務  
辦理運輸業務  
辦理其他業務

青年課室  
YOUNGMAN'S CLASS-ROOM

TRANSLATION  
漢文英譯之要點

(5) 他無論如何決非誠實者。

(譯文) He is anything but honest.

(註) 中文之「他」字，在此處不表示「除他之外」，而表示「非他」，故譯為「He is anything but honest」。

(A) 用 anything but + adjective or noun 表之。

(注意一) 按此式為否定語之最強式，與普通之否定語不同，故若將上句譯為「He is not honest」，則意謂「他並不誠實」，而原句之意則為「他決非誠實」。

(例一) 彼無論如何誠實，惟不喜算學。  
He likes to study any subject but mathematics.

(例二) 無論如何，決非學者。  
He is anything but a scholar.

(注意二) (1) 「but」之後若接形容詞 (adjective)，則 but 為接續詞 (conjunction)，其所接者為同等之字句 (coordinate clause)。故上句 He is anything but honest 等於 He is anything but honest. (2) 「but」之後若接名詞 (noun)，則 but 等於 except，非為接續詞，乃為介詞 (preposition)。故上句 (例一) 及 (例二) 兩句中之 but 皆為介詞，因其後所接之字乃名詞也。

(B) 上式 anything but + adjective + noun 等於 no or not + adjective, noun or verb 等。

按此公式上句又可譯為  
He is not honest at all. 故此句中「at all」乃用以加強其語氣耳。

做此 (例一) He does not like to study mathematics at all.  
(例二) He is no scholar at all. 或 He is not a scholar at all.

(注意三) No 與 not 之用法不同；no 乃區別字 (adjective)，not 乃助動詞 (adverb)。故 no 只能形容名詞 (noun)，not 則能形容動詞 (verb)，區別字 (adjective)，或其他統稱字 (adverb)。故 (例二) 之譯法第一句用 no 形容 scholar (noun)，第二句則用 not 形容 a scholar (noun)。若將 no 換為 not，其功用仍等於區別字 (adjective) 也。故 He is not scholar 即錯誤，因為 not 不能形容名詞也。

(注意四) Not 一字雖不能作形容字用，而 no 字可以作助動詞用，例如  
(1) 彼非富有財產之人也。  
He is a man of no small wealth.  
(2) 此非易事。  
This is no easy work.

(C) 用 Not... whatever else... 表之。  
故上句亦可譯為  
Whatever else he may be, he is not honest.

做此 (例一) Whatever else he may like, he does not like mathematics.  
(例二) Whatever else he may be, he is not a scholar.

(D) 用 far from + gerund 表之。 ("gerund" 動名詞) 之來歷及用法，已於九月二十九日日本報中已詳述過。故上句亦可譯為  
He is far from being honest.  
做此 (例一) He is far from liking mathematics.  
(例二) He is far from being a scholar.

(E) 用成語 by no means (決不) 表之。  
做此 (例一) He by no means likes to study mathematics.  
(例二) He is by no means a scholar.

(To be Continued 未完)

中美農業技術團報告摘要  
REPORT OF THE  
China-United States Agricultural  
Mission:  
Mission:  
AN ABSTRACT

(3) That, following a careful study of past experience of China and abroad, laws providing for the organization of conservation, irrigation, forestry, and reclamation districts be enacted and revised as found necessary.

(三) 在細心研究國內外過去之經驗以後，關於土地保持，灌溉，農業與林牧各區域組織的法律，必須立即予以制定，並在必要時加以修正。

(4) That laws establishing the water rights of all interests concerned should be strictly enforced and revised when necessary.

(四) 確定各方面對於水權利益的法律，必須嚴格地予以實行，必要時加以修正。

(5) That the availability of equipment and material for conservation, irrigation, and reclamation services be facilitated by Government lending institutions; that a construction company be organized as a subsidiary of the lending institution, to expedite the improvement and assure reasonable costs; and that costs be assessed to individuals in accordance with the benefits they receive.

(五) 政府借貸機構對於土地保持，灌溉，及復墾服務之設備與材料之可得，應予以便利。在借貸機構下，應附設一個營造公司，以加速改良事宜，確保合理成本。這些成本應按個別農民所收穫的進益多寡而分。

農場大小 SIZE OF FARM  
It is recommended:  
(1) That the agricultural extension service include in its teaching the economics of the size of farm business.  
(一) 農業推廣工作的教育項下應包括關於農場大小的經濟理論在內。

(2) That the Government enforce the provision of the Land Law of 1946 with respect to the inheritance of tracts of farm land regarded as being too small to permit further subdivision.  
(二) 政府應切實執行一九四六年頒布的土地法的規定，使面積過小的田地繼承時不得再行分割。

(3) That the proper Government agencies effectively encourage the development of rural industries which will improve the level of living of rural people and enlarge the income of the family. This should include the development of suitable equipment, the granting of loans, and the teaching of the required techniques.  
(三) 政府適當機構應有效地獎勵農村工業的發展，以改進農民生活水準，增加家庭收入。同時，注意適用機械的進展，借貸的給予，以及必要技術的教導等。

農地合併 FARM-LAND CONSOLIDATION  
It is recommended:  
(1) That educational work through an agricultural extension service instruct rural people regarding the advantages of farm consolidation and methods which may be employed to accomplish it.  
(一) 農業推廣下的教育工作必須以農地合併的優點，以及可能採用的合併方法，教導農民。

(2) That studies pertaining to land consolidation in various areas be made by the proposed Bureau of Agricultural Economics in cooperation with the National Land Administration.  
(二) 由擬議中的農業經濟研究所與地政署合作，共同研究各區域有關農地合併的事宜。

(To Be Continued 未完)

THE CHINESE-ENGLISH INTELLIGENCE  
83, Shenhai Road  
Tientsin 1

華北漢英報  
內政部登記證：京警字第十號  
發行人 宗基友  
社址天津第一區陝西路八十三號

本報承辦  
精良印刷  
歡迎主顧  
手續簡便  
漢英報社啟

祥瑞興錢莊天津分莊  
辦理商業銀行一切業務  
第一區興安路六三三號  
電話一五五二六 二九四八

和順興銀號  
辦理商業銀行一切業務  
活期存款 定期存款  
羅斯福路製機  
電話三三三三 四〇三五 六三三三

豫慎茂錢莊  
辦理商業銀行一切業務  
第一區山東路三九號  
電話三三七六 六六一

新中錢莊  
辦理金圓存款  
壹圓起碼 利率優厚  
申慶路有儲蓄部 支取圓開戶  
地址：二區羅斯福路四四號  
電話二二〇〇 二二〇六

製藥 霜香冷  
粉雀專治  
刺癩

亨記錢莊  
辦理商業銀行一切業務  
林森路一八四號  
電話三二四四 一三四五 〇七八

天津市企業有限公司  
地址：一區羅斯福路二三四號 電話：二局六四三一至四

製冰廠	製釘廠	調三寶	紡織廠	其他
機器	代客	光榮	自製	孔各
製冰	製釘	老味	自製	各牌
製冰	製釘	老味	自製	各牌
製冰	製釘	老味	自製	各牌

業務部：批發零售本公司出品  
代銷其他廠商出品  
貿易部：承辦國內外出口  
其他採購銷售業務

專用電話二局：六四三三號  
專用電話二局：六四三四號  
專用電話二局：六四三三號  
專用電話二局：六四三四號

片痛鎮熱解  
治主  
熱各一骨風牙面傷  
症痛切痛痛痛痛痛

寧娃娃  
罕立有痛兒小治專  
每病無兒小效之影見  
病百以可次五三服用  
均房藥康健老到生不

廠製氏迪律津天  
號八十三街市針關北：部藥  
〇四四〇局五話電  
四九三〇：號掛報電  
傍園花津北：廠工  
三四九〇 七一五一：局六話電

義勝錢莊  
辦理商業銀行一切業務  
第一區濱江道九十八號  
電話一五三〇 二〇四六

雙錢牌  
鞋球式各  
底軟性彈  
無透濕去

品出廠膠橡華中大  
第二十三號二二路中法上海

粉通豐新  
成色最高  
分量最足  
蒸撈煮烙  
無不應心

廠粉製豐新  
出品

△號五二道興復東河區二△  
六六六〇 六九四〇 四話電

各機關學校注意：  
本行歷史悠久，誠實服務於文具業凡二十餘年，統辦全國各大工廠出品文具，備貨齊全，天津大沽路八十八號，限價出售，直接採購。

益順興文具商行  
電話：二二三六 〇五六一 二〇九三 電報掛號：二二四八

天興恒錢莊  
辦理金圓存款  
利率優厚 手續簡單  
一區赤條道二七號  
電話三三六五 三六六一 五三〇

成興茶莊  
總店：天津北門外竹竿巷  
電話：五〇〇九 〇九七  
支店：天津第一區大德里  
電話：三三三九 四

製茶廠遍設浙皖閩湘台各省

片痛鎮熱解  
治主  
熱各一骨風牙面傷  
症痛切痛痛痛痛痛

寧娃娃  
罕立有痛兒小治專  
每病無兒小效之影見  
病百以可次五三服用  
均房藥康健老到生不

廠製氏迪律津天  
號八十三街市針關北：部藥  
〇四四〇局五話電  
四九三〇：號掛報電  
傍園花津北：廠工  
三四九〇 七一五一：局六話電

之品出廠膠橡信業正  
牌力回  
品製膠橡種各  
每一入高品質

行行發津莊  
號三十四至一十四路法大區一第  
六零四五號掛電 二六八四局三 六零四五局三話電